



Treaty Series No. 72 (1990)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the People's Republic of China
amending the Agreement relating to Civil Air
Transport, done at London on 1 November 1979

Beijing (Peking), 10 March and 30 April 1990

[The Exchange of Notes entered into force on 30 April 1990]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
October 1990*

LONDON : HMSO

£1.75 net

**EXCHANGE OF NOTES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
AMENDING THE AGREEMENT RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT,
DONE AT LONDON ON 1 NOVEMBER 1979**

No. 1

*The British Chargé d'Affaires a.i. at Peking to the Minister for Foreign Affairs of the
People's Republic of China*

*British Embassy
Peking
10 March 1990*

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement relating to Civil Air Transport between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China, signed at London on 1 November 1979 (hereinafter referred to as the "Agreement")¹.

In accordance with the recent discussions which have taken place between the aeronautical authorities of our two countries concerning the text of a new aviation security article, I have the further honour to propose that, under Article 17(2) of the Agreement, the existing Article 15 should be replaced by the new Article which is attached as an Annex to this Note.

If this proposal is acceptable to the Government of the People's Republic of China I have the honour to propose that this Note, together with its Annex and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to express to the Government of the People's Republic of China the assurance of my highest consideration.

D. COATES

¹Treaty Series No. 14 (1980), Cmnd. 7798.

ANNEX

Revised Aviation Security Article for Agreement Relating to Civil Transport Signed at London on 1 November, 1979

1. The Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference form an integral part of this Agreement.
2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
3. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect civil aircraft, and to inspect passengers, crew, carry-on-items, baggage, cargo and aircraft stores prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
4. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly and safely as possible such incident or threat thereof.

*The Minister of Foreign Affairs of the People's Republic of China to
Her Majesty's Ambassador at Beijing*

*Ministry of Foreign Affairs
Beijing
30 April 1990*

北京

大不列颠及北爱尔兰联合王国驻中华人民共和国大使
唐纳德先生阁下

阁下：

寇大卫（临时代办）先生一九九〇年三月十日来照收
悉。该照会全文如下：

“阁下：

我谨提及一九七九年十一月一日在伦敦签订的大不列
颠及北爱尔兰联合王国政府和中华人民共和国政府民用航
空运输协定（以下称为“协定”）。

根据两国航空当局最近就航空安全新条款的行文进行
的讨论，我谨提议，根据协定第十七条第二款，协定原第
十五条将由本照会附件中的新条款取代。

如果该建议能为中华人民共和国政府所接受，我谨提
议，本照会及其附件以及贵方复照将构成我们两国政府就
此事项达成的协议，并自阁下复照之日起生效。

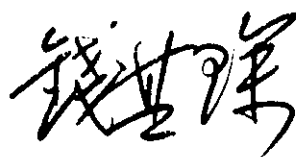
顺致对中华人民共和国政府最崇高的敬意。”

我谨通知阁下，中华人民共和国政府接受此项建议，
并同意来照及其附件以及本照会将构成我们两国政府就此

事达成的协议，并自本复照之日起生效。

顺致对大不列颠及北爱尔兰联合王国政府最崇高的敬意。

中华人民共和国外交部长

Handwritten signature in black ink, reading '钱昆' (Qian Qun).

一九九〇年四月三十日于北京

附件:

一九七九年十一月一日在伦敦签订的民用
航空运输协定中经修改的航空保安条款

第 十 五 条

一、缔约双方重申，双方相互承担的关于保护民用航空安全，反对非法干扰行为的义务，构成本协定的组成部分。

二、缔约双方应根据要求相互提供一切必要的协助，以防止非法劫持民用航空器的行为，以及危及此种航空器及其旅客、机组、机场和航空导航设施安全的其他非法行为，并防止对民用航空安全的任何其他威胁。

三、缔约各方应确保在其领土内有效地采取充分的措施，以保护民用航空器，并在登机或装机之前检查旅客、机组、手提物品、行李、货物和机上供应品。如缔约一方要求为处置某一具体威胁而采取合理的特别措施，对此要求缔约另一方也应给予同情的考虑。

四、当发生非法劫持民用航空器的事件，或以此类事件相威胁，或发生其他危及此类航空器及其旅客、机组、

机场或航空导航设施的安全的非法行为时，缔约双方应相互协助，便利联系并采取旨在尽快安全地结束这类事件或事件威胁的其他措施。

[Translation of No. 2]

Your Excellency,

I acknowledge the receipt of the Note of 10 March 1990 from Mr David A Coates, Chargé d'Affaires ai of the Embassy of the United Kingdom. The full text of the Note is as follows:

[As in No. 1]

[Annex as in No. 1]

I wish to inform Your Excellency that the Government of the People's Republic of China has accepted this proposal and agreed that the said Note and its Annex together with this Note shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the assurance of my highest consideration.

QIAN QICHEN